

Белорусский государственный университет



Греческие заимствования в латинском языке
Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 05 05 Классическая филология

2017 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 05-2013 и учебного плана УВО № D21-070/уч. 2013 г.

Составители:

Гарник Антонина Васильевна, профессор кафедры классической филологии, к.ф.н., доцент.

Рекомендована к утверждению:

Кафедрой классической филологии филологического факультета (протокол № 8 от 28.04.2017 г.)

Научно-методическим советом БГУ (протокол № 4 от 11 мая 2017 г.)

I. Пояснительная записка

Дисциплина специализации «Греческие заимствования в латинском языке» призвана показать пути и способы пополнения лексического состава латинского языка. Показать влияние на него греческого языка и культуры.

Лексический состав латинского языка характеризуется большим разнообразием. Он включает общую индоевропейскую лексику, собственно латинские слова, а также заимствования из разных языков. Особенно богат и разнообразен пласт заимствований лексики из греческого языка. В спецкурсе рассматриваются как общие проблемы заимствований, так и особенности культурного влияния Греции на Рим и латинский язык. Подробно анализируются характерные черты устных и письменных заимствований из греческого языка, рассматриваются вопросы народной этимологии. Анализируются фонетические и орфографические признаки греческих заимствований.

Дисциплина «Греческие заимствования в латинском языке» включает практические занятия, на которых читается и анализируется с точки зрения лексического состава «Сатирикон» Петрония и комедия Плавта.

Данный курс призван решить следующие **задачи**:

- научить студентов определять особые черты греческих заимствований в латинском языке, отразившиеся в фонетике, орфографии, морфологии;
- сформировать точное представление о заимствованиях и их разновидностях;
- научить определять греческие заимствования в текстах римских авторов.

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- теорию языковых заимствований и историю их изучения;
- фонетические особенности греческих заимствований в латинском языке;
- основные методы и приемы практической работы над латинскими текстами с точки зрения лексического состава.

Студенты должны **уметь**:

- делать лексический анализ читаемых текстов;
- уметь определять характерные черты греческих заимствований в латинском языке.

Студенты должны **владеть**:

- навыками анализа греческих лексических заимствований в латинском языке;
- способами описания фонетических и морфологических особенностей греческих заимствований;
- методами хронологического анализа греческих лексических заимствований.

Освоение программы обеспечивает формирование академических, социально-личностных и профессиональных **компетенций**. Специалист должен:

- обладать навыками устной и письменной коммуникации.
- осуществлять мониторинг образовательного процесса, диагностику учебных и воспитательных результатов;
- планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области филологии (текстологии);
- применять современную методику реферирования и редактирования текстов;
- пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках;
- проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках.

В системе подготовки специалиста с высшим образованием дисциплина «Греческие заимствования в латинском языке» входит в цикл дисциплин специализации и неразрывно связана с такими учебными дисциплинами, как латинский язык, древнегреческий язык, «История Древнего Рима», «История латинского языка».

Форма получения высшего образования: очная.

Общее количество часов и количество аудиторных часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования, распределение аудиторного времени по видам занятий, курсам и семестрам, формы текущей аттестации по учебной дисциплине:

Курс	V
Семестры	9
Общее количество часов	68
Количество аудиторных часов	34
• Лекции	20
• Практические (семинарские) занятия	10
• Лабораторные занятия	–
• УСР	4
Форма текущей аттестации	Зачет (9-й семестр)

II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Содержание дисциплины

I. Теоретические вопросы заимствования.

Понятие заимствования. Разница между иностранным и заимствованным словом. Формальные и историко-филологические признаки заимствований.

Теория калькирования. Кальки и полукальки. Семантическое калькирование.

Типы языковых контактов. Внешние и внутренние контакты. Непосредственные и опосредованные языковые контакты.

Внелингвистические факторы в сфере языковых контактов. Степень близости контактирующих языков: территориально и генетически. Количество контактирующих индивидов.

II. История отношений Греции и Рима.

Культурное влияние Греции. Экономико-культурные связи римлян и греков и пути их осуществления. Роль Греции как посредника в заимствовании иностранной лексики.

III. История изучения заимствований.

Проблема заимствования в античности. Платон, стоики, Варрон о заимствованиях. Проблемы заимствований в языкознании XIX-XX вв.

Передача греческих фонем в латинском языке. Особенности отражения дифтонгов. Краткие гласные в середине слова. Греческие придыхательные в латинском языке.

Особенности народной этимологии. Уподобление заимствований словам родного языка.

IV. Фономорфологический анализ заимствований.

Фономорфологический анализ устных заимствований.

Фономорфологический анализ литературных заимствований.

Суффиксы, образующие существительные, прилагательные, глаголы. Диахронические изменения.

Происхождение греческих приставок. Частотность приставок *dys-*, *syn-*, *a-* и др.

Сложные слова, образованные из 2-х греческих компонентов. Соединительные гласные в композитах. Сложные слова-гибриды.

V. Греческие заимствования в произведениях латинских авторов.

Греческие заимствования в произведениях Плавта.

Греческие заимствования в произведениях Петрония.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы занятия;	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Форма контроля знаний
		лекции	практ. (семин.) занятия		
1	2	3	4	5	6
	Греческие заимствования в латинском языке	20	10	4	
1.	Теоретические вопросы заимствования.	8			
1.2.	Общая характеристика лексического фонда латинского языка.	2			
1.3.	Понятие заимствования. Иностранные и заимствованные слова. Формальные и историко-филологические признаки заимствований. Кальки и полукальки. Семантическое калькирование	2			
1.4.	Типы языковых контактов. Внешние и внутренние контакты. Непосредственные и опосредованные языковые контакты.	2			Устный опрос
1.5.	Внелингвистические факторы в сфере языковых контактов. Территориальная и генетическая степень близости контактирующих языков.	2			Устный опрос
2.	История отношений Греции и Рима.	2			
2.1.	История отношений Греции и Рима. Культурное влияние Греции.	2			
3.	История изучения заимствований.	2	2	2	
3.1.	Проблема заимствования в античности. Платон, стоики, Варрон о заимствованиях.	2			Устный опрос
3.2.	Проблемы заимствований в языкознании XIX-XX вв.		2	2	Устный опрос
4.	Фономорфологический анализ заимствований.	8			
4.1.	История передачи греческих фонем в латинском языке.	2			

4.2.	Особенности народной этимологии. Уподобление заимствований словам родного языка. Фономорфологический анализ устных и литературных заимствований.	2			Устный опрос
4.3.	Суффиксы, образующие существительные, прилагательные, глаголы. Диахронические изменения	2			Устный опрос
4.4.	Сложные слова, образованные из 2-х греческих компонентов. Соединительные гласные в композитах. Сложные слова-гибриды	2			
5.	Анализ греческих заимствований в произведениях латинских авторов.		8	2	
5.1.	Греческие заимствования в «Сатириконе» Петрония,		4		Устный опрос
5.2.	Заимствованная лексика в комедиях Плавта		4	2	Письменная работа

IV. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Биржакова, Е.Э. Очерки по исторической лексикологии русского языка. Языковые контакты и заимствования / Е.Э. Биржакова и др. – Л., 1972.
2. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев, 1979.
3. Гарник, А.В. Греческие лексические заимствования в латинский язык. Учебные материалы по спецкурсу для студентов специальности 1-21 05 05 «Классическая филология». – Минск, 2015.
4. Доровских, Л.В. Семантическое освоение иноязычной лексики в заимствующем языке (на материале греческих заимствований в латинском языке) / Л.В. Доровских. АКД. – Тбилиси, 1972.
5. Крысин, Л.П. К определению терминов «заимствование» и заимствованное слово» / Л.П. Крысин // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965.
6. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968.
7. Крысин, Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Л.П. Крысин // ВЯ. – 2002. – № 6.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Бертольди, В. Греческий и латинский: языки, служившие средством передачи местных традиций и орудием колонизации в западном Средиземноморье / В. Бертольди // Новое в лингвистике. – Вып. 6: Языковые контакты. – М., 1972.
2. Гавранек, Б. К проблематике смешения языков / Б. Гавранек // Новое в лингвистике. Выпуск 6. Языковые контакты. – М., 1972
3. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. —Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
4. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М.: «Русский язык», 1976.
5. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС). – Главный редактор В.Н. Ярцева. – М.: «Советская энциклопедия», 1990.
6. Мартине, А. Распространение языка и структурная лингвистика / А. Мартине // Новое в лингвистике. Выпуск 6. Языковые контакты. – М., 1972.–
7. Перуцци, Э. Микенские языковые элементы в латыни / Э. Перуцци // ВЯ. – 1975. – № 5.
8. Пизани, В. Этимология / В. Пизани. – М., 1956.
9. Розенцвейг, В. Основные вопросы теории языковых контактов / В. Розенцвейг // Новое в лингвистике. Выпуск 6. Языковые контакты. – М., 1972.

10. Россетти, А. Смешанный язык и смешение языков / А. Россетти // Новое в лингвистике. Выпуск 6. Языковые контакты. – М., 1972.
11. Скоробогата, Є.І. Слова грецького походження в Еннії / Є.І. Скоробогата // Іноземна філологія. Выпуск 4. Питання класичної філології. – Львів: вид. Львівського ун-ту, 1965.
12. Скоробогата, Є.І. Слова грецького походження в комедіях Плавта / Є.І. Скоробогата // Іноземна філологія. Выпуск 13. Питання класичної філології. – Львів: вид. Львівського ун-ту, 1967.
13. Скоробогата, Є.І. Грецькі лексичні елементи в мові Теренція / Є.І. Скоробогата // Іноземна філологія. Выпуск 28. Питання класичної філології. – Львів: вид. Львівського ун-ту, 1972.
14. Славятинская, М.Н. Учебное пособие по древнегреческому языку / М.Н. Славятинская. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1988. 239 с.
15. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. Выпуск 6. Языковые контакты. – М., 1972.
16. Шевченко, Г.И. Фразеологизмы античного происхождения в славянских языках / Г.И. Шевченко. – Минск: БГУ, 2005.
17. Щерба, Л.В. О понятии смешения языков / Л.В. Щерба // Избранные труды по языкознанию и фонетике. Т. 1. – Л.: изд-во Ленинградского ун-та, 1958.
18. Ernout, A. Aspects du vocabulaire latin / A. Ernout. – Paris, 1954.
19. Friedmann, B. Die jonischen und attischen Wörter im Altlatein / B. Friedmann. – Helsingfors, 1937.
20. Hartung, H.-J. Ciceros Methode bei der Übersetzung Griechischer philosophischer Termini / H.-J. Hartung. – Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der philosophischen Fakultät der Universität Hamburg. – Hamburg, 1970.
21. Hofmann, J.B. Lateinisches etymologisches Wörterbuch / J.B. Hofmann. – Heidelberg, 1954.
22. Meillet, A. Esquisse d'une histoire de la langue latine / A. Meillet. – Paris, 1966.
23. Saalfeld, G. Thesaurus Italograecus / G.A. Saalfeld. – Wien, 1884.
24. Weise, O. Die griechischen Wörter in Latein / O. Weise. – Leipzig, 1882 (1964).

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Сайт кафедры классической филологии БГУ www.graecolatini.by.

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР

Тема 1. Проблемы заимствований в языкознании XIX-XX вв.

Теоретические вопросы.

1. Вопросы языковых контактов и их влияния на заимствования.
2. Работы Л.П.Крысина по теории и практике заимствования.
3. Обобщающие исследования О.Вейзе и Г.Заальфельда в области греческих заимствований в латинском языке.
4. Статьи Е.И.Скоробогатой по вопросам греческих заимствований в произведениях римских авторов.

Тема 2. Заимствованная лексика в комедиях Плавта

Теоретические вопросы.

1. Фонетическое отражение греческих звуков в латинском языке.
2. Грамматическое оформление грецизмов в комедиях Плавта.
3. Семантическая характеристика заимствованной лексики в комедиях Плавта.
4. Неологизмы в комедиях Плавта.

Практическое задание.

Лексический, фонетический и морфологический анализ отрывков из комедии Плавта «Псевдол».

МАТЕРИАЛЫ К ЗАЧЕТУ

А. Теоретические вопросы

1. Общая характеристика лексического фонда латинского языка.
2. Понятие заимствования Иностранные и заимствованные слова.
3. Формальные и историко-филологические признаки заимствований.
4. Типы языковых контактов.
5. Непосредственные и опосредованные языковые контакты.
6. Внелингвистические факторы в сфере языковых контактов.
7. История отношений Греции и Рима.
8. Культурное влияние Греции.
9. Проблема заимствования в античности.
10. Проблемы заимствований в языкознании XIX-XX вв.
11. История передачи греческих фонем в латинском языке.
12. Особенности народной этимологии.
13. Фономорфологический анализ устных и литературных заимствований.
14. Сложные слова, образованные из 2-х греческих компонентов.
15. Сложные слова-гибриды.

Б. Практическое задание

Образец:

Прочитайте, переведите, сделайте лексический анализ следующего отрывка:

Petronius. Satyricon.

Dum haec loquimur, puer speciosus, vitibus hederisque redimitus, modo Bromium, interdum Lyaeum Euhiumque confessus, calathisco uvas circumtulit et poemata domini sui acutissima voce traduxit. (7) ad quem sonum conversus Trimalchio «Dionyse, — inquit, — liber esto». puer detraxit pilleum apro capiti que suo imposuit. (8) tum Trimalchio rursus adiecit: «non negabitis me, — inquit, — habere Liberum patrem». 1. laudavimus dictum [Trimalchionis] et circumeuntem puerum sane perbasiamus.

ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТОВ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

1. Отчет по домашним практическим упражнениям с их устной защитой.
2. Контрольная работа.
3. Зачет.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО КОНТРОЛЮ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Итоговая оценка по дисциплине формируется на основе трёх документов:

1. Правила проведения аттестации студентов при освоении содержания образовательных программ высшего образования от 29.05.2012 г.
2. Положение о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в Белорусском государственном университете от 18.08.2015 г.
3. Критерии оценки знаний и компетенций студентов по 10-балльной шкале от 22.12.2003 г.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
ПО ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1. История латинского языка	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. 28.04.2017, протокол № 8
2. Латинский язык и авторы	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. 28.04.2017, протокол № 8
3. Древнегреческий язык и авторы	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. 28.04.2017, протокол № 8
3. История Древнего Рима	Кафедра классической филологии	Нет изменений	Изменения не требуются. 28.04.2017, протокол № 8